



Kempinski Hotel Chongqing

CHINA

重庆凯宾斯基酒店

Contract 合同

Company	COMFORT INTERNATIONAL M.I.C.E.	Company	Kempinski HotelChongqing
公司	SERVICE CO.,LTD.	公司	重庆博颂酒店管理有限公司凯宾斯基酒店
	康辉集团国际会议展览有限公司		
Address	Rm.1510,Ruichen,Int'lCenter,No.13,Nongzha nguan,SouthRd.,Chaoyang District,Beijing	Address	No. 2 Jiangnan Avenue, Nan'an District, Chongqing, P.R.China
地址	北京市朝阳区农展馆南路 13 号瑞辰国际中心 15 层 1510 室	地址	中国重庆南岸区江南大道 2 号
Organizer	Ms.Li Sitian	Organizer	钟怡瑶 (负责房间)
联系人	李思甜女士	联系人	聂干钧 (负责会议)
Tel NO.		Tel NO.	钟怡瑶: 186 9675 8633
联系电话	+86 156 1441 9726	联系电话	聂干钧: 186 9675 8300
E-Mail		E-Mail	钟怡瑶: janet.zhong@kempinski.com
邮箱地址	lisitian@cct.cn	邮箱地址	聂干钧: daisy.nie@kempinski.com
Subject	6 th -8 th , Jul 2022 Meeting&Room Contract		
主题	2022 年 7 月 6 日-8 日 会议&房间合同		

Dear Ms.Li

尊敬的李女士:

Thank you very much for your interest shown in the Kempinski Hotel Chongqing. Please find below our initial quote according to your request. It includes the basic information and rates for your bedrooms& meetings.

非常感谢您对重庆凯宾斯基酒店的关注, 我们根据您的要求制定出的报价请见下表:

Accommodation Quote

房间安排

Date 日期	RoomType 房型	Deluxe King Room 豪华大床房	Total Room nights 合计房晚数
6 th Jul, 2022 2022 年 7 月 6 日		23	23
7 th Jul, 2022 2022 年 7 月 7 日		23	23
Preferred Room Rate 优惠房价		人民币400元/间/夜 (含1份早餐)	46
Total 合计		RMB: 18,400 人民币: 壹万捌仟肆佰元整	
Note 备注	1、以上为预留房晚数, 保底数以“浮动条款”为准; 2、确认每晚保底数后, 不可变更; 如超过保底, 按实际房晚数结算, 如不足保底按保底数结算; 3、如需增加房间、提前入住及延房, 需根据酒店当时房态, 按房型及价格结算;		

*The above rates are quoted in RMB and include 10% service charge and 6% VAT

以上价格为人民币报价，已包含 10%服务费以及 6% VAT.

*One dail Buffet breakfasts for deluxerom;

以上优惠房价房含 1 份自助早餐，

*For each add itional breakfast,the Hotel will charge RMB 100 plus 10% service charge + 6% VAT / per person

另多加 1 份早餐，酒店将收取人民币 70 元净价/位

*The above Preferred Room Rate includes of free wifi and network line cable

以上优惠房价含客房内宽带上网及网线

CHECK-IN / CHECK-OUT TIMES 入住及离店

*Check-in time is after 1400 hours on the day of arrival

入住时间为抵达日的 14:00 以后

*Check-out time is 1200 hours on the day of departure

离店时间为离店当日中午 12:00

*Delegates who wish to occupy their Guest Room before 12:00 hours must reserve the Guest Room for a night prior to the arrival date.

参与代表如需要在 12:00 之前使用客房，须预订抵达日前一晚的客房。

*Delegates who check out between the official Check-out time of 12:00 -18:00 hours will be charged of additional night under the Daily Room Rate; Check-out time after 1800 hours shall be charged for additional night under the Daily Room Rate.

参与代表如于离店当日中午 12:00-18:00 之间退房，将被收取额外半天房费，18 点以后退房，将被收取额外一天房费。

* No pets are allowed

禁止携带宠物进入酒店

*The above rates and function space are extended specifically for this event and only effective upon signing back the proposal.

Should there be any changes in number of attendees, the Hotel will review the right to remian the rate and function spaceal located accordingly.

以上所有订房及报价只适用于此次活动，将于此合约书签回时开始生效，若需任何变更或取消，价格另议并且将视当时出租状况而定

ATTRITION 预订缩减

If the Group reduces or fails to pick up the contracted guest room block and function space, but does not cancel the entire event, the Group agrees to pay the Hotel as liquidated damages and as penalty amount based on the following provisions:

签订合同后，会议/活动发生变化，导致客房的数量使用均有不同程度的减少，会议/活动主办方同意按下列情况支付一定数额的违约金：

Review -Jul.1st, 2022

The Group may reduce its total guest room night per day block by 10% without penalty. The Organizer has to pay 100% of the group room charges for each remaining confirmed room night per day cancelled in excess of 10%.

最后预订缩减截止日 - 2022 年 7 月 1 日：

酒店允许客房每天预订减少之幅度相当于原合同预定的 10%，酒店将不收取任何违约金。若每天减少幅度超过 10%，则主办公司应支付超出部分之费用的 100%给酒店作为赔偿。

Room reduce on the arrival date are not accepted, the Organizer has to pay 100% of the group room charges for each remaining confirmed room night cancelled.

到店当天房间数不允许再次缩减，发生任何缩减，则主办公司应支付缩减之费用的 100%给酒店作为赔偿。

Function Quote

会议安排

Date 会议日期	Time 时间	Venue & Function Description 场地及活动	Set Up 摆台形式	Exp. No. of Guest 预计人数	Price 价格
7 th Jul, 2022 2022 年 7 月 7 日	14:00-18:00	Beijing&Chengdu Room 北京成都厅	待定	30	RMB 4,000net/half day 人民币 4,000 元净价/半天
Note 备注		1. 如需使用 LED (10m ²)，费用为人民币 2,000 元净价/半天			
Gtd. Total 保底总费用		RMB4,000 人民币：肆仟元整			

The Function Space is designated for the Event according to the expected number of delegates attending and facilities required for the Event. The Hotel reserves the right to reallocate native function/meeting space which it deems suitable for the Organiser's and Event's requirements should there be any change in the expected attendance, subject to prior written agreement of the Organiser.

活动场地将根据参加人数及摆台要求进行安排。如果参加人数发生变化，在征得贵公司书面同意的情况下，本酒店将保留为有关活动安排其它合适的会议场所的权利。

*The above room rate quoted includes 6% VAT;

以上价格已包含 6% 增值税

*LCD Guide provide

制作会议室 LCD 指示牌

*The banquet hall is free of charge and the rehearsal time is 6 hours. If the contract time is exceeded, the overtime charge RMB 800 Net/hour

宴会厅免费搭建和彩排时间 6 小时，如超出合同时间，则收取超时费用 800 元净价/小时

*20% parking voucher for 12 hours, according to confirmed guarantee guest (subject to hotel Availability)

12 小时停车券，根据最低保底人数的 20% (根据酒店当日情况而定)

* No pets are not allowed

禁止携带宠物进入酒店

*The above rates and functionspace are extended specifically for this event and only effective upon signing back the proposal. Changes in number of attendees, the Hotel will review the right to remain the rate and space allocated accordingly.

以上所有订房及报价只适用于此次活动，将于此合约书签回时开始生效，若需任何变更或取消，价格另议并且将视当时宴会厅出租状况而定

Meal Quote

餐饮安排

Date 日期	Time 时间	Venue 场地	Meal Quote 餐饮安排	Set Up 摆台形式	Exp. No. of Guest 预计 人数	Gtd. No. of Guest 保证 人数	Price 价格
7 th Jul, 2022 2022 年 7 月 7 日	15:00-15:30	Beijing Room Foyer 北京厅序厅	Coffee Break 茶歇	Buffet 自助式	30	30	RMB 68net/pax/time 人民币 68 元净价/人/次
Gtd. Total 保底总费用	RMB 2,040 人民币:贰仟零肆拾元整						

The Function Space is designated for the Event according to the expected number of delegates attending and facilities required for the Event. The Hotel reserves the right to reallocate native function/meeting space which it deems suitable for the Organiser's and Event's requirements should there be any change in the expected attendance, subject to prior written agreement of the Organiser.

活动场地将根据参加人数及摆台要求进行安排。如果参加人数发生变化，在征得贵公司书面同意的情况下，本酒店将保留为有关活动安排其它合适的会议场所的权利。

*The above room rate quoted includes 6% VAT;

以上价格已包含 6% 增值税

*All outside foods and drinks brought by guest (include fruits, refreshments and fast foods etc) are not allowed in the hotel.

谢绝所有客人自带一切外来食品(包含水果、点心和快餐等)进入酒店食用。

* No pets are not allowed

禁止携带宠物进入酒店

*The above rates and functionspace are extended specifically for this event and only effective upon signing back the proposal. Changes in number of attendees, the Hotel will review the right to remain the rate and space allocated accordingly.

以上所有订房及报价只适用于此次活动，将于此合约书签回时开始生效，若需任何变更或取消，价格另议并且将视当时宴会厅出租状况而定

PAYMENTS AND CREDIT 支付和信用

The Organiser shall make the following payment to the Hotel according to the schedule set below:

2 Jiangnan Avenue, Nan'an District
Chongqing, 400060, China
www.kempinski.com/chongqing

T +86 23 8688 8888
F +86 23 8688 5666
e reservations.chongqing@kempinski.com

贵公司应按下列时间表支付有关款额予本酒店:

Payment Due 付款期	Payment Amount 支付金额
Total Revenue 合计费用	RMB24,440 人民币: 贰万肆仟肆佰肆拾元整
Before Jul 1 st , 2022 2022 年 7 月 1 日前	Hundred percent (100%) of totalexpected Guest Rooms,F&B Event and Function Room Rentalcharges inclusive of taxes and service charges. 支付相当于房间,会议/活动场地和餐饮等总费用(包括服务费及政府税)的 100%。 相当于人民币 24,440 元。
Before Jul 8 th , 2022 2022 年 7 月 8 日前	Balance of the total incurred Food and Beverage, Function Room Rental, Audio Visual and all other event related expenses inclusive of service charges. 离店前结清客房、餐饮、会议/活动场地租金、影音等, 以及其它相关费用尾款(包括服务费)

*The hotel remain the right to refuse service in case payment not received accordame with above schedule.Prepaid amount will be chargedas penalty.

活动未开始前未收到全部款项, 酒店有权利拒绝服务, 则贵公司预付金作为损失赔偿金。

After the event is over and the entire payment is paid, the hotel will issue the corresponding VAT invoice to the customer.

活动结束后且全部款项付清后酒店开具相应增值税发票给客户 (住宿开具房费增值税专票、餐饮开具餐费增值税普票、会场开具场租增值税专票)

* For delayedpayment,the hotel willcharge0.6 %per dayoverdue.

对于延迟付款, 延期按天数酒店将收取 0.6%的滞纳金。

*Where the Company arranges payment of the Hotel account through a third party, the Company shall remain responsible for such accounts until the Hotel has received full payment

如客人通过第三方支付酒店账单, 在酒店收到全部支付款项前, 酒店仍保有要求客人支付该账单的权利。

For payment transfers to the Kempinski Hotel Chongqing:

支付转移到重庆凯宾斯基酒店的账户:

BankName 银行名称	Da Ping Sub-branch,ChongqingBranch,HXB Bank 华夏银行大坪支行
Bank Account Name (Holder) 银行账户名字 (账户持有人)	Chongqing Bosong Management Co., Ltd Kempinski Hotel Chongqing 重庆博颂酒店管理有限公司凯宾斯基酒店
Bank account number (RMB) 银行账号 (人民币)	1125 1000 0005 5231 6

The currency used in all invoices will be in Chinese Yuan (CNY) / Renminbi (RMB)

用于发票和账单的货币种类需用人民币。

MASTER ACCOUNT 专用帐户

A Master Account will be established by the Hotel for the Organiser for the billing purposes for thisevent. Atleastten (10) business workingdaysprior to the start of the Event, the Organiser shall notify the Hotel in writing of:

本酒店将特别为贵公司此次活动设立一个专用帐户方便直接挂帐。贵公司须于此次活动开始前 10 天以书面形式提供以下资料:

a) The list of charges that are to be billed to the Master Account

a) 需要转至上述帐户的费用明细

b) Authorized signatory/signatories to sign and approve Event Function and other charges that are to be billed to the Master Account.

b)确认以上费用授权签字人姓名

INDIVIDUAL GUEST'S ACCOUNT 个人付款

Unless otherwise advised, all Guest Rooms and incidental charges will be billed to the account of each delegate, to be established in their individual names up onregistration with the Hotel which shall be settled in full by the delegates upon check-out or departure.

除非另有说明, 住在本酒店的每位与会客人的房费及杂费将分别列在其名下。客人须在离店时支付一切有关费用。

CANCELLATION OF THE EVENT 此次活动的取消

The Hotel has kept available for the Organiser the Guest Rooms and Function Space required for the purposes of the Event.

The Organiser acknowledges that the cancel lation of the Event will cause the Hotel to suffer sign if icant financial loss.

Therefore, the Organiseragrees to abide by the following Cancellation Policy:

根据此协议书的条款，本酒店已经按照贵公司的要求预留了客房及会议活动场地。贵公司承认此次活动的取消必将导致本酒店蒙受巨大的经济损失。因此，贵公司同意遵从以下取消政策：

Event Cancellation 取消此次活动截止日	
(A) On the Contract confirmation day (A) 合同签订当天	<p>If in the event the Organiser issues a notice to cancel the Event ("Cancellation Notice") and which is received by the Hotel within herein period, the Organiser agrees to pay the Hotel a cancellation fee of hundred percent (40%) of the Daily Room Rate of all Guest Rooms held under the Room Block and hundred percent (40%) of the total expected F&B Event and Function Room Charges.</p> <p>若本酒店在此段时期内收到取消此次活动的通知，则贵公司同意向本酒店支付所有预留客房房费、餐饮、会议/活动场地的费用的 40%预付款作为损失。</p> <p>若因酒店方原因导致此活动无法如期举办（包括未提供本合同约定的场所，或未经通知擅自变更场所），则上海鸿驿企业管理咨询有限公司可让酒店返还已付的 40%预付款。另支付给该公司 40%预付款作为损失。</p>

NON-ASSIGNMENT 不得转让

The Organiser shall not assign or transfer any part of this Agreement to any party.
贵公司不得把本协议的任何部分转让或转移予任何第三方。

CONFIDENTIALITY 保密

The Organizer, its directors, officers, employees and all delegates shall not disclose or permit to be disclosed the provisions of this Agreement or the substance thereof, information relating to the Daily Room Rate or any other information relating to the Hotel which is confidential. The Organiser shall be responsible for any disclosure by any of the foregoing persons.
贵公司、其董事、职员、雇员及所有代表不得披露或者允许他人披露本协议的条文或其中的实质内容、有关每日房价的数据或任何其它有关酒店而视为保密的信息。贵公司应对任何上述人士透露信息承担责任。

Hotel shall maintain the confidentiality of Confidential Information that disclosed during negotiation and performance of the Confirmation, including but not limited to the information of participants, products, personnel, financial, supplier or client list, business model, organization structure and etc., which cannot be disclosed to other third parties or be used for any other purposes other than the purposes of this Confirmation. Otherwise, Hotel shall indemnify the Herbalife against any losses which it may incur as a result of infringement of the confidentiality obligations.

酒店应妥善保管其在合同接洽、履行等过程中知晓的所有保密信息（包括但不限于：参加人员信息、公司产品、人事、财务信息、供应商名单、客户名单、产品价格、商业模式、系统架构等），不得向第三方透露或为本合同目的以外的任何其他用途使用该信息。若确有证据证明酒店有泄密行为且由司法机关或者仲裁机构就该等事项作出生效裁判，则，酒店应按生效裁决内容承担责任。

INDEMNITY 赔偿

Each party hereby indemnifies and holds the other and third party planner harmless from any loss, liability, costs or damages arising from actual or threatened claims or causes of action resulting from the negligence or misconduct of such party or its respective officers, directors, employees, agents, contractors, members or participants, provided such individuals are acting within the scope of their employment.

本协议任何一方在此应赔偿并保证对方或任何第三方免于由于协议方或他的授权代表、总裁、雇员、代理人、承包方、成员或参加者，在履行职务过程中的疏忽或不当的行为所导致的已实际发生或潜在的索偿或法律措施而引起的任何损失、责任、费用或损害。

DISPUTES 争议解决

The parties agree that any dispute in any way arising out of or relating to this contract may be resolved by the local court in Chongqing.

本协议未尽之事宜，双方协商解决。未能协商解决，提交酒店住所地有管辖权的人民法院裁决。

FORCE MAJEURE 不可抗力

The performance of this Agreement by either party is subject to acts of God, war, government regulations, disaster, fire, strikes, civil disorder, or other similar cause or threat thereof beyond the abilities of the parties, making it inadvisable, illegal, or impossible to perform to the terms of the contract, hold the meeting, or provide the facility. This Agreement may be terminated or revised for any of the above reasons without liability by written notice from one party to the other. The hotel refunds the customer's paid but unused fees.

任何一方在履行合同中，因天灾、战争、政府条例、国内动荡局势、火灾、罢工、宗教活动，或者其他签约双方无法控制的不可抗力事件或原因，影响合同条款正常履行及会议的举行，或致使必要的协助成为不可能时，合同可以被修改或终止，且任何一方在提交书面通知给对方后，无须向对方承担任何责任。

ACCEPTANCE 接受

The offer set out in this Agreement will be open for acceptance by the Organizer on 1st Jul 2022 after which the offer shall be withdrawn and the Hotel shall be entitled to cancel all arrangements made by the Hotel to date for the Event (if any) without further notice to the Organizer.

本协议中所提出的要约有效期至 2022 年 7 月 1 日止。贵公司逾期未有接受要约者，本酒店将撤回要约并有权取消为此次活动已作的一切安排，而无需通知贵公司。

Please indicate your acceptance by initialling all pages including the enclosed General Terms and Conditions, and signing on the execution page of both original sets of this Agreement and return one set to the Hotel. The duly executed Agreement must be received by the Hotel on or before 1st Jul 2022 failing which the offer shall lapse.

贵公司若接受此协议的条款，请于正副本的每一页(包括附加条款)签名(加盖公章)确认，然后将原件交还本酒店。如本酒店未有在上述限期或之前收到正式签署的协议，本协议将告失效。

LEGAL 法律效应

It is the sole responsibility of the organizer to comply and obtain all legal license, government approvals prior the event. In case of cancellation due to failure to do so, the cancellation policy mentioned above applies.

活动的组织者必须获得合法执照及政府批准，若因为获得合法执照和未获政府批准致使取消本次活动的，不属于本合同项下约定的不可抗力情形，取消政策适用于本合同项下“此次活动取消”条款。

本合同为中英双语版本，合同条款理解上产生任何争议的，均以中文版本为准。

All the above has been read understood and agreed to by the below-signed parties with authorized signature & company chop
以上内容被下列签署方详细阅读同意后，签字并盖章即生效。

KEMPINSKI HOTEL CHONGQING 重庆博颂酒店管理有限公司凯宾斯基酒店	Organizer 活动主办方
Sales Manager 销售经理 Date: 2022.7.1 日期: 2022.7.1	Guest Name 客户姓名 Date: 日期:
Director of Group & Events 宴会销售总监 Date: 2022.7.1 日期: 2022.7.1	
Director of Sales 销售总监 Date: 2022.7.1 日期: 2022.7.1	
Director of Sales & Marketing 市场销售总监 Date: 2022.7.1 日期: 2022.7.1	